

Программа дистанционного профильного курса «Гид-переводчик»

Политические и социокультурные реалии наших дней открывают новые перспективы в культурном и коммуникативном образовании россиян, для которых стало реальностью межкультурное общение. Качественное обучение иностранным языкам приобретает сегодня особую важность и значение для культурного развития каждого человека и общества в целом.

Предлагаемый курс имеет ряд особенностей:

- Дистанционная подача материала;
- Высокий кадровый потенциал педагогов-организаторов;
- Знакомство с основами экскурсоведения;
- Владение практическими навыками устного последовательного перевода на элементарном уровне;
- Совершенствование проектно-исследовательской деятельности;
- Воспитание патриотизма и любви к родному краю.

Отобранное содержание курса, модульный подход подачи материала и дистанционные технологии, используемые для его овладения, и являются его новизной и актуальностью.

На основе вышесказанного можно достаточно четко сформулировать цели и задачи предлагаемой программы курса.

Цели:

1. Создание условий для обоснованного выбора профессии через формирование коммуникативной компетентности на материале культуры России.
2. Формирование мотивации учащихся к использованию английского языка в решении профессиональных задач.
3. Формирование коммуникативной компетентности на иностранном языке в совокупности всех ее составляющих (языковой, речевой, социокультурной, компенсаторной, учебно-познавательной).

Задачи:

- Формировать у учащихся осознание значимости родной культуры.
- Включать учащихся в социально значимую практическую деятельность по изучению культуры, истории и наследия России.
- Развивать речевую, языковую, социокультурную и компенсаторную компетенции.
- Формировать переводческие умения.
- Формировать у учащихся универсальные учебные действия
- Развивать навыки проектной и исследовательской деятельности учащихся

Адресность программы:

Программа предназначена для учащихся 9 - 11 классов, владеющих английским языком не ниже уровня В1.

Сроки реализации программы:

Курс рассчитан на 5 учебных занятий в рамках одного учебного года и предусматривает блок самостоятельной работы учащихся.

Занятия проходят один раз в месяц по графику (см. тематическое планирование).

Содержание курса:

Курс организован модульно.

Модуль 1. Определение понятия профессии «гид-переводчик». Стратегии подготовки к публичным выступлениям. Приемы взаимодействия со слушателями.

Модуль 2. Основные вопросы экскурсоведения. Типы и виды экскурсий. Методика подготовки и проведения экскурсий. Базовые технологии проведения экскурсий.

Модуль 3. Основы профессионально-ориентированного перевода. Виды, жанры, формы и типы перевода. Переводческий этикет.

Модуль 4. Консультирование. Работа над проектами «Родного края неизвестные страницы...».

Модуль 5. Совершенствование навыков публичных выступлений. Презентация разработанных экскурсий.

Система оценки достижений учащихся:

Текущий контроль приобретенных теоретических знаний осуществляется дистанционно в формате тестов, высылаемых учащимся заблаговременно.

Текущий контроль практических умений и навыков осуществляется в форме on-line бесед, анализе и сравнении разработанных мини- экскурсий на базе созданных видео сюжетов.

Формы подведения итогов реализации программы:

По итогам прохождения курса учащиеся предоставляют групповой проект-экскурсию о родном крае (одна экскурсия от образовательного учреждения). Презентация проекта проходит на английском языке в устной форме в режиме видеоконференцсвязи (не более 7 – 10 минут).

На электронный адрес организаторов предварительно высылается полный текст экскурсии на английском языке в формате Word, шрифт 12, интервал 1, не более 3-х страниц.

Лучшие работы рекомендуются к участию во Всероссийской Научно-практической конференции старшеклассников «Молодые исследователи».

Результаты освоения курса.

Предметные результаты

- Совершенствование коммуникативных умений и навыков на иностранном языке.
- Формирование переводческой культуры учащихся.
- Достижение повышенного уровня овладения навыкам говорения на иностранном языке.
- Овладение учащимися универсальными учебными умениями и навыками самостоятельного приобретения и пополнения знаний.

Метапредметные результаты

- Осмысленное отношение учащихся к предметам, составляющим основу для профессиональной деятельности гида-переводчика.
- Наличие у учащихся опыта самореализации в процессе групповой деятельности при подготовке и реализации предметных проектов.
- Наличие опыта переводческой работы, а также работы гида по России.

Личностные результаты

- Мотивационная готовность к деятельности гида-переводчика.
- Сформированность профессиональных предпочтений.
- Высокий уровень развитие творческого потенциала учащихся.
- Самореализация на основе индивидуального образовательного маршрута.

Тематическое планирование:

Тема	Занятие №1 «Гид – кто это?» Занятие проводит Константинова Светлана Игоревна, к.п.н., доцент кафедры методики преподавания иностранного языка РГПУ им. А. И. Герцена.
Формат	Практическое занятие
Дата и время	20.01.2016 г. 12.00-13.00

Тема	Занятие №2 «Как правильно составить и провести экскурсию?» Занятие проводит Павлова Екатерина Евгеньевна, учитель английского языка высшей категории, дипломированный гид по Санкт-Петербургу.
Формат	Практическое занятие
Дата и время	02.02.2016 г. 12.00-13.00

Тема	Занятие №3 «Основы устного перевода» Занятие проводит Шепвалова Александра Александровна, сотрудник кафедры перевода СПбГУ
Формат	Практическое занятие
Дата и время	18.02.2016.г. 12.00-13.00

Тема	Занятие №4 «Экскурсия как вид проектной деятельности» Занятие проводит Павлова Екатерина Евгеньевна, учитель английского языка высшей категории, дипломированный гид по Санкт-Петербургу.
Формат	Практическое занятие
Дата и время	15.03.2016 г. 14.00-15.00

Тема	Занятие №5 Презентация разработанных экскурсий
Формат	Практическое занятие. Презентация экскурсий «Родного края неизвестные страницы»
Дата и время	26.04.2016.г. 12.00-13.00